

THE VOCALISM AND CONSONANCE OF SPANISH IN HISPANIC AMERICA

Ioana Ilisei

Assist., PhD., “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

Abstract: Spanish is the third most widely spoken international language in regard to the number of speakers. Thus, due to the high percentage of Hispanic speakers in Central and South America, Spanish overseas is of particular interest. Spanish language in America has developed some differences from the standard Spanish language in Spain, so it deserves more attention from linguists. In the last century, linguistic studies on the particularities of Spanish language in Hispanic America have begun to expand worldwide. The differences in phonetics and phonology are important in comparison with Spain, the mother country, by observing the origin of the colonizers and the extension of these phenomena.

The importance of the most widespread phenomena regarding the consonantism and vocalism of the Spanish language in Hispanic America corresponds to the linguistic map of Spain (the standard Spanish language).

Keywords: phonology, Latin America, Spanish language, consonantism, phonetics

El presente artículo se propone realizar el panorama del vocalismo y del consonantismo del español hablado (lengua oficial) en América Hispánica. Las lenguas indígenas de los maya, aztecas e incas como también el francés, el inglés o el holandés, junto al origen de los colonizadores fueron factores muy importantes en el desarrollo del idioma español en el Imperio Colonial. Asimismo, a través el vocalismo y el consonantismo de Hispanoamérica suele realizar un mapa lingüístico parecido al de España. De esta manera, podemos afirmar que estos fenómenos lingüísticos corresponden al origen de los colonizadores españoles.

El elevado número de hablantes que emplean como instrumento básico de comunicación la lengua española, hace de ella hoy en día una de las lenguas de mayor proyección internacional, al lado de otras lenguas como inglés, francés, chino. Esta configuración del estado del español es dada por la inmensa mayoría de los hablantes de español que se concentran en el continente americano, como 90% de los cuatrocientos millones de hispanohablantes, que, a su lado, los cuarenta millones de España parecen intrascendentes¹. Además, es lengua oficial – junto con el inglés, francés y alemán – de la Comunidad Europea y se perfila como una de las lenguas más demandadas en la enseñanza internacional de idiomas de todo el mundo, por encima del francés y del alemán, aunque a cierta distancia con respecto al inglés, lengua internacional por excelencia en nuestros tiempos.

Al lado de la superioridad numérica, se debe tener en cuenta factores como la importancia de los productos culturales – cine y literatura – creados en Hispanoamérica, o la creciente presencia de los latinoamericanos en España, para comprender mejor una de las características fundamentales del español, *unidad en la diversidad*, y prestar atención a las variantes del español que se emplean en el Nuevo Mundo². Actualmente el peso político del español en el mundo recibe mayor consideración y se fundamenta en la demanda de su

¹ José Luis Ramírez Luengo, *Más allá del océano: una descripción del español en América*, Universidad del Mar de Plata, República Argentina, 2007, pág. 73.

² José Luis Ramírez Luengo, *ob. cit.*, pág. 73; Humberto López Morales, *La aventura del español en América*, Editorial Espasa Calpe, Madrid, 2005, págs. 150–153.

conocimiento como instrumento de comunicación internacional – su uso en el internet y en las telecomunicaciones – y en el empuje de las editoriales y los medios de prensa en español, entre otros aspectos del gran mercado lingüístico que supone la lengua castellana. Frente a otras lenguas de gran difusión, el castellano ostenta algunas ventajas como por ejemplo la homogeneidad, porque es una lengua que comparte un sistema gramatical con muy pocas diferencias dialectales y un léxico patrimonial compartido muy amplio. Por otro lado, es una lengua de cultura de primer orden que tiene una tradición literaria extraordinaria que no deja de renovarse en tiempos actuales – por ejemplo el interés que suscita la narrativa hispanoamericana del siglo XX.

El vocalismo

Hispanoamérica mantiene el sistema fonológico vocálico de la lengua española de cinco unidades /i/, /e/, /a/, /o/, /u/ que se clasifican teniendo en cuenta dos factores³:

1. el modo de articulación:
 - vocal de máxima abertura /a/;
 - vocal de abertura media /e/, /o/;
 - vocal de abertura mínima o cerrada /i/, /u/.
2. el lugar de articulación:
 - vocal central /a/;
 - vocal anterior o palatal /e/, /i/;
 - vocal posterior o velar /o/, /u/.

El vocalismo del español de América responde al sistema fonológico de la lengua española cuya inestabilidad vocálica es un hecho documentado desde antiguo y está presente en todas sus variedades dialectales. Así que, las vacilaciones de gran extensión propias de las hablas rústicas y vulgares son específicas del español de América.

De esta manera se pueden identificar⁴:

Vacilación	Español de América	Español Peninsular
	Vocales átonas:	
	i, u > e, o , como en	
El cambios de timbre – es un fenómeno que se manifiesta cuando se pronuncia una vocal en lugar de otra porque son sonidos	[medesína]/[melitár] [hoštija]	< medicina/militar < justicia.
	e, o > i, u , como en	

³ María Vaquero de Ramírez, *El español de América I. Pronunciación*, Arco Libros, segunda edición, Madrid, 1998, pág. 11 [citado a continuación *Pronunciación*].

⁴ *Pronunciación*, págs. 11–23; José G. Moreno de Alba, *El español en América*, Fondo de cultura económica, México, 1988, págs. 141–168; Juan Antonio Frago García, Marian Franco Figueroa, *El español de América*, Servicio de Publicaciones de la Universidad, Cádiz, 2003, págs. 97–100; César Hernández Alonso (coordinador), *Historia y presente del español de América*, Editorial Junta de Castilla y León Pabecal, Valladolid, 1992; José Joaquín Montes Giraldo, *Dialectología general e hispanoamericana*, tercera edición, Publicaciones del Instituto Caro y Cuevo, Santafé de Bogotá, 1995, págs. 165–185; Azucena Palacios (coordinadora), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel letras, 2008, p. 35; John M., Lipski, *El español de América*, traducción de Silvia Iglesias Recuero, Ediciones Cátedra, Madrid, 1994, págs. 173–387; Juan C. Zamora Munné, Jorge M. Guitart, *Dialectología hispanoamericana. Teoría, descripción, historia*, segunda edición revisada, Salamanca, Ediciones del Colegio de España, 1988, págs. 128–133 [citado a continuación *Dialectología*]; Milagros Aleza Izquierdo, José María Enguita Utrilla *El español de América: aproximación sincrónica*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2002, págs. 87–97 [citado a continuación *El español de América*].

Vacilación

cercanos (vocales de misma abertura):

La ultracorrección – fenómeno generalizado en América Latina que consiste en la tendencia de los hablantes de no saber recuperar lo correcto.

El debilitamiento extremo de las vocales (vocales caedizas) – fenómeno condicionado por el contacto consonántico (contacto con S, más frecuente en el contexto **s-consonante-s**) que abarca en regiones amplias de sustratos indígenas muy diferentes, como en México, los Andes, Perú, Bolivia, El Salvador, Ecuador, Colombia y en la provincia argentina de Santiago del Estero.

El desdoblamiento fonológico u abertura vocálica – consigna el cero fonético de la /-s/ final ante pausa que deja la abertura de la vocal con que la palabra termina de manera que las oposiciones morfológicas de número (singular/plural) y de persona verbal (tercera/segunda) quedan marcadas por la oposición de timbre cerrado/abierto de la vocal final. Se encuentra sobretodo en Caribe, pero también en República Dominicana, Cuba o Puerto Rico.

La labialización de vocales – en los diptongos decrecientes en /we/ es fenómeno detectado en Madrid y Chile, Ecuador o Perú.

El cierre de las vocales finales – es un fenómeno general en el fonetismo del español que sigue una tendencia fonética general que consta en la fuerza articulatoria que disminuye al final de palabra y tiene como consecuencia el cierre de las vocales abiertas. El proceso se cumple en las hablas populares y campesinas de algunas regiones hispanoamericanas, favorecido por la presencia de la consonante palatal anterior, como Nuevo México, Arizona, California, el estado mexicano de Michoacán y Puerto Rico.

Español de América **Español Peninsular**
[piðír]/[bistíðo] < *pedir/vestido*

o > e, como en
[eskúro]/[eskuriðað] < *oscuro/oscuridad*

Vocales tónicas:

é > á, en el diptongo
éi como en [asáite] < *aceite*

ó > é, en [rétulo] < *rótulo*

[despreseár] < *despreciar*

[maliceár] < *maliciar*

[néβa] < *nieva*

[pos] < *pues*

[řekwerðámos] < *recordamos*

[ntóns's] < *entonces*

[grás 's] < *gracias*

[ánt 's] < *antes*

[řés] / [řés 's] < *res, reses*

[lo k' pása] < *lo que pasa*

[el níño] / [lɔ níño] < *el niño/ los niños*

[tú βiéne] / [él βiéne] < *tú vienes / él viene*

[patíya] / [pa:tíya] < *patilla / pastilla*

[peká'o] / [pe:ká'o] < *pecado / pescado*

[bwoéno] < *bueno*

[no xwoéyo] < *no juego*

[moéh] < *mire*

[létfi] < *leche*

[mútʃu] < *muchu*

[gáyu] < *gallo*

Vacilación

El alargamiento vocálico – es presente en las vocales tónicas de muchas regiones de acuerdo con el sistema de la lengua española que tiene valor expresivo o enfático: Cuba, Puerto Rico, República Dominicana, Chile y México.

La nasalización vocálica – que aparece con más intensidad y frecuencia en el español antillano y que en el español dominicano y el de Puerto Rico donde incluso puede desaparecer la nasal implosiva, quedando fuertemente nasalizada la vocal anterior.

Español de América

[kãnsá:o]
[řepi:k^a l]
[nõ dí:ga]
[á:ŋõ]

[sãliãmõ]
[bébe]
[leksjiõŋ]
[tapõ] - Puerto Rico

Español Peninsular

< *cansado*
< *repicar*
< *no diga*
< *año*

< *salliamos*
< *beben*
< *lección*
< *tapón*

El consonantismo

Las regiones de Hispanoamérica donde se hace la distinción entre /s/, grafía **s** y /θ/, grafía **c**, **z**, corresponden en general al centro y norte peninsulares. Por lo tanto, hay un sistema consonántico de la lengua española que consta en 19 unidades y se distingue entre:⁵

{	/kása/ casa	/póso/ poso	{	/sién/ sien
	/káθa/ caza	/póθo/ pozo		/θién/ cien

En las otras regiones, donde no se hace la distinción no existe ni el fonema interdental sordo /θ/, como resultado de la evolución que acabó imponiendo /s/, y el sistema consonántico consta en 18 unidades. Este proceso que se ha cumplido en las hablas se denomina **seseo** y corresponde a amplias zonas del sur peninsular, Canarias y Hispanoamérica. En regiones de seseo, los ejemplos de arriba aparecen así:⁶

/kása/ {	casa	/póso/ {	poso	/sién/ {	sien
	caza		pozo		cien

Como el español de América es un conjunto de modalidades **seseantes** tiene 18 consonantes:⁷

Seis fonemas oclusivos sordos: { tres sonoros /b d g/
tres sordos /p t k/

Cuatro fonemas fricativos: { tres sordos /f s x/
uno sonoro /y/ sau /j/

Tres fonemas nasales: /m n ɲ/

Cuatro fonemas líquidos: { dos vibrantes /r ř/
dos laterales /λ l/

Un fonema africado, palatas sordo: /tʃ/

⁵ *Pronunciación*, pág. 24.

⁶ *Ibidem*.

⁷ *Ibidem*, págs. 24–25.

El consonantismo hispanoamericano es extremadamente polimórfico en sus realizaciones condicionadas por el contexto además de los alófonos generales de cada fonema, pero también en el español de América hay realizaciones geográficas, en distinto grado de coexistencia y aceptación social.

La gran variedad de factores – históricos, geográficos o sociales – han condicionado las hablas americanas desde el siglo XVI y explican la característica más evidente del español de América, o sea el polimorfismo (la concurrencia de dos o más formas lingüísticas), por lo tanto se observan los siguientes cambios consonánticos en Hispanoamérica:⁸

Cambio consonántico	Español de América	Español Peninsular
Sonorización de los sordos pre-nucleares /p-/ > /b/, /t-/ > /d/ y /k-/ > /g/ – que se ha recogido en centro y Occidente de Cuba, en Ecuador, Panamá, Perú o Yucatán.	[bisá̃ra] [bũfido] [lógos] [éboka] [lo kómbro] [la hemána] [lah kósa] [sí eñóra] [séj péso] [traβáho ~ traβáo] [lohúnta] [hwérte] [sjérβo] [kásar] [sjén] [póso]	< pizarra < burrito < locos < época < lo compro < la semana < las cosas < sí, señora < seis pesos < trabajo < los junta / los unta < fuerte < siervo / ciervo < cazar / casar < cien / sien < pozo / poso
Aspiración y caída de /s/ – fenómeno observado en zonas costeras o bajas (Caribe, México, Antillas, etc.) y en Andalucía: [s < h < Ø]		
Aspiración de [x] y [f] – es un fenómeno completamente generalizado en el cual las cuerdas vocales están semi-abiertas.		
El seseo – es un fenómeno general del español de Hispanoamérica compartido con la mayoría de los dialectos meridionales de la Península Ibérica y las Islas Canarias.		
El yeísmo – fenómeno aparecido en América donde llegó solo /y/ desde la confusión que comenzó en Andalucía en el siglo XVI. Se encuentra en Bolivia, Paraguay, Uruguay, norte y centro de Argentina (donde hay también <i>žeísmo</i>), en los Andes, Ecuador, pero aún hay zonas donde se mantiene la /j/.	[póyo, pojo] / [póžo] [báya] / [báya, báža] [áža] / [áya]	< pollo / poyo < valla / vaya < halla / haya
Neutralización de líquidas – que significa la pérdida de una distinción y se observa en Canarias, Caribe, Colombia.	[pjér] [árma] [áito] [eikořéo]	< piel < arma / alma < alto < el correo
Realización de [č]=[tʃ]=[tš]=[y] – se observa en Canarias, Andes o México y es un fenómeno que proviene de Andalucía.	[múšo] ~ [mút'so] [muyáyo]	< mucho < muchacho

⁸ *Pronunciación*, págs. 25–55; John M. Lipski, *ob.cit.*, págs. 173–387; Juan C. Zamora Munné, Jorge M. Guitart, *ob. cit.*, págs. 89–128; *El español de América*, págs. 68–80; Antonio Frago García, Marian Franco Figueroa, *ob. cit.*, págs. 100–117; Guillermo L. Guitarte, *Siete estudios sobre el español de América*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1983, págs. 107–147; José Joaquín Montes Giraldo, *ob. cit.*, págs. 165–169; Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española* [sexta edición corregida y aumentada], Talleres Gráficos Escelicer, S.A. – Canarias, 1965, págs. 341–369; José G. Moreno de Alba, *ob. cit.*, págs. 141–168.

Cambio consonántico	Español de América	Español Peninsular
<p>Palatalización ante [e, i] – es característica de Chile la articulación fricativa prepalatal del velar sonoro /g/, frecuente en lengua culta, tanto en posición inicial, como en interior.</p>	<p>[siyénte] [nó kjerémoh yéřah] [kjéso] [x'énte ~ š'énte]</p>	<p>< <i>siguiente</i> < <i>no queremos guerras</i> < <i>queso</i> < <i>gente</i></p>
<p>Debilitamiento de sonoras intervocálicas – es un fenómeno que depende de la atención que presta el hablante y se manifiesta en Antillas, Chile, Colombia, Ecuador, México, Panamá, Perú, Uruguay, Paraguay o Venezuela.</p>	<p>[saláo] [tauréte] [maúro] [čwásko] [gayína ~ gaína] [káye ~ káe]</p>	<p>< <i>salado</i> < <i>taburete</i> < <i>maduro</i> < <i>chubasco</i> < <i>gallina</i> < <i>calle</i></p>

Mapa 1 – El yeísmo en América hispanohablante y en España



FUENTE: <http://es.wikipedia.org/wiki/Ye%C3%ADsmo>, visto el día 30 de marzo 2017.

BIBLIOGRAPHY

1. Aleza Izquierdo, Milagros; Enguita Utrilla, José María; *El español de América: aproximación sincrónica*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2002.
2. Frago García, Juan Antonio; Figueroa, Marian Franco, *El español de América*, Servicio de Publicaciones de la Universidad, Cádiz, 2003.
3. Guitarte, Guillermo L., *Siete estudios sobre el español de América*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1983.
4. Hernández Alonso, Cesar (coordinador), *Historia y presente del español de América*, Editorial Junta de Castilla y León Pabecal, Valladolid, 1992.

5. Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española* [sexta edición corregida y aumentada], Talleres Gráficos Escelicer, S.A. – Canarias, 1965.
6. Lipski, John M., *El español de América*, traducción de Silvia Iglesias Recuero, Ediciones Cátedra, Madrid, 1994.
7. Lope Blanch, Juan M., *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1977.
8. López Morales, Humberto, *La aventura del español en América*, Editorial Espasa Calpe, Madrid, 2005.
9. Moreno de Alba, José G., *El español en América*, Fondo de cultura económica, México, 1988.
10. Palacios, Azucena (coordinador), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel letras, 2008.
11. Ramírez Luengo, José Luis, *Más allá del océano: una descripción del español en América*, Universidad del Mar de Plata, República Argentina, 2007.
12. Vaquero de Ramírez, María, *El español de América I (Pronunciación) y II (Morfosintaxis y Léxico)*, Editorial Arco Libros, Madrid, 1998.
13. Zamora Munné, Juan C.; Guitart, Jorge M., *Dialectología hispanoamericana. Teoría, descripción, historia.*, segunda edición revisada, Salamanca, Ediciones del Colegio de España, 1988.